

Pratique théâtrale en Langues Etrangères

Jeudi 23 Novembre 2023

(14h30 > 17h30)

Landesinstitut für Pädagogik und Medien

Elio PERLATO - Elio.Perlato@ac-nancy-metz.fr

(Professeur d'italien au Collège Jean-Marie Pelt d'Hettange-Grande et de Volmerange-les-Mines)



I. En préambule :

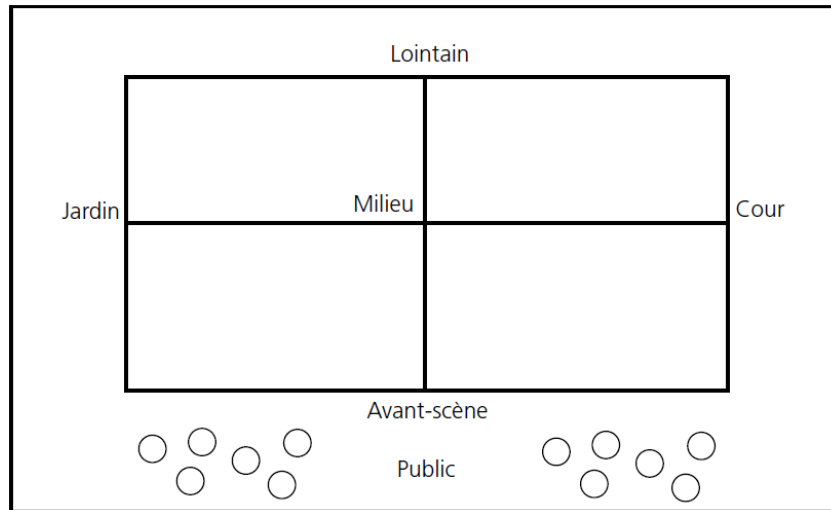
« De la même manière qu'un acteur ne peut absolument pas étudier un rôle assis - la compréhension commence au moment où le corps entre en action - un élève ne peut apprendre tout ce qu'il reçoit sans que le corps soit engagé. Le théâtre donne cette unique possibilité de comprendre dans l'action et dans l'émotion. »
(Peter Brook*, 1995)

*Metteur en scène, adaptateur, directeur de théâtre. Peter Brook est né à Londres en 1925, de parents d'origine russe. Il met en scène son premier spectacle alors qu'il est encore étudiant à Oxford, puis des opéras à Covent Garden. Devenu pour un temps co-directeur de la Royal Shakespeare Company, il monte la presque totalité des œuvres de Shakespeare, en Angleterre, puis dans le monde entier.

II. Objectifs de l'atelier/de la formation :

- ✓ Proposer une approche par le jeu des langues étrangères.
- ✓ Mettre en voix la langue par sa mélodie, son intonation, ses intentions.
- ✓ Permettre une dédramatisation de la prise de parole en LVE.
- ✓ Donner toute sa place à l'écoute, au partage, à l'échange en LVE par le biais du théâtre.
- ✓ Donner envie d'aller plus loin dans l'exploitation pédagogique de la pratique théâtrale.

III. Espaces scéniques :



Nota Bene : Pourquoi « côté jardin » et « côté cour » ?

« Justement, notre anecdote commence cette année-là, en 1784. Alors que les sociétaires de la Comédie Française se préparent à répéter le *Mariage de Figaro*, les travaux non-achevés du nouveau théâtre de l'Odéon où ils doivent jouer, et le manque de place, les poussent à organiser les répétitions au Palais des Tuileries, dans la salle des machines, cette ancienne salle de spectacle du château également appelée Théâtre des Tuileries.

Or pour que la troupe, et surtout les techniciens et machinistes se repèrent, on va trouver un moyen simple et approprié pour les lieux : à gauche, lorsque l'on regarde la salle depuis la scène, se trouve la cour du Louvre. On dira alors que l'on se place « côté cour ». À droite, en revanche, la salle donne sur le jardin des Tuileries. On nommera alors ce côté droit de la scène, le « côté jardin ». C'est aussi simple que ça ! » (Source : <https://www.lescarnetsdigor.fr>)

IV. Activités/Exercices en pratique :

Voici quelques propositions d'exercices mis en application/pratique, ils sont - la plupart du temps - accompagnés de références, avec en préambule « Matériel », « Configuration », « Déroulement ».

Pour mener à bien notre atelier, il a été nécessaire - et compliqué, je dois bien l'avouer - de faire un choix (notamment car notre temps est court et précieux) :

certains exercices auront été exploités durant l'atelier

(dans la mesure du possible, en fonction du temps)

en considérant les niveaux divers et variés (A1 > B2 voire C1 pour certains apprenants), et en intégrant du mieux possible les différentes langues représentées :

A. Dynamisation / Prise de contact / Brise-glace :

1) **Prénom ... Action / Je me présente à vous** (Cf. « Fiche 1 - Se présenter au groupe » in « Activités théâtrales en classe de langue », p.44) :

❖ Matériel : aucun.

❖ Configuration : en cercle.

❖ Déroulement : chaque participant se dirige vers le centre du cercle et prononce son prénom avec une démarche, une gestuelle ; les autres lui répondent en reproduisant la même chose.

- ✓ Variante : prononcer son prénom mais en ajoutant une intonation : exclamation, interrogation, etc. (cf. vidéo en italien « *Giocare a dire il nome* »)
- ✓ Variante : prononcer son prénom à son voisin/sa voisine en se tournant vers lui/elle (importance du regard et de l'adresse), de façon neutre au début.

2) **L'écho / Phrase et Geste** :

- ❖ Matériel : aucun.
- ❖ Configuration : en cercle.
- ❖ Déroulement : le meneur propose un son/un mot/une phrase accompagné(e) d'un geste, le reste du groupe le reproduit. Les mots et gestes peuvent changer en intensité afin de travailler sur l'écho/le mimétisme.

B. Echauffements (corps, voix, espace, mémoire, concentration) :

1) Virelangues :

- ❖ Matériel : les virelangues (en tête de préférence).
- ❖ Configuration : en cercle / participants dispersés.
- ❖ Déroulement : le meneur débute, par « morceaux », les participants reprennent ; le but étant d'accomplir le virelangue de manière fluide et spontanée.
- ❖ En allemand :
 - Fischers Fritze fischt frische Fische; Frische Fische fischt Fischers Fritze.
 - Am Zehnten Zehnten um zehn Uhr zehn zogen zehn zahme Ziegen zehn Zentner Zucker zum Zoo.
- ❖ En anglais :
 - Peter Piper picked a peck of pickled peppers.
A peck of pickled peppers Peter Piper picked.
If Peter Piper picked a peck of pickled peppers,
Where's the peck of pickled peppers Peter Piper picked?
 - The thirty-three thieves thought that they thrilled the throne throughout Thursday.
- ❖ En espagnol :
 - El amor es una locura, que solo el cura lo cura, y cuando el cura lo cura, comete una gran locura.
 - El zagal zalamero, conduce el cochecito, con ceño fruncido.
- ❖ En italien :
 - Sul tagliere l'aglio taglia. Non tagliare la tovaglia. La tovaglia non è aglio.
Se la tagli fai uno sbaglio.

- Trentatré Trentini entrarono a Trento, tutti e trentatré, trotterellando.

2) Au marché/en vacances/au musée :

- ❖ Matériel : aucun / un tableau ou une photo en lien avec le thème.
- ❖ Configuration : en cercle / en ligne / dispersés dans l'espace.
- ❖ Déroulement : exemple avec « au marché », chaque participant reprend : « Je suis allé.e au marché et j'ai acheté ... », sans oublier la liste de fruits, légumes, et autres produits qui s'allonge à chaque fois.
 - ✓ Variante : il est intéressant de partir d'un tableau/d'une photo/d'une publicité étudiée - voire d'un support textuel ; l'objectif premier étant de travailler la mémoire et la concentration.

3) Quelqu'un est ce chiffre :

- ❖ Matériel : aucun.
- ❖ Configuration : en cercle ou en ligne.
- ❖ Déroulement : Chaque participant est un chiffre. Un participant dit un chiffre, ce chiffre doit répondre par un autre chiffre.
- ❖ Exemple : 2 > le participant 2 appelle 7 > le participant 7 appelle 16 > etc.

4) Graffiti / Dessin'unissons :

- ❖ Matériel : grandes feuilles (A3), crayons de couleur/feutres.
- ❖ Configuration : par groupe.
- ❖ Déroulement : on choisit un support textuel qui sera lu de manière assez expressive, les groupes laissent libre court à leur imagination et dessinent ensemble (« à l'unisson ») ce qu'ils comprennent. Cette activité permet un travail intéressant sur la CO - le support textuel ayant été choisi en amont en fonction de la thématique/de l'axe traité(e).

C. Mise en voix / Interprétation / Emotions / Intentions :

1) La recette au ton / Le bon ton / Lecture multiple (cf. « Les humeurs » - Moods ou « Fiche 105 - Lecture multiple » in « Activités théâtrales en classe de langue », p. 198 ou vidéo en italien « *Il gioco dell'interpretazione* ») :

- ❖ Matériel : 2 chapeaux, chapeau A avec les phrases/répliques/extraits courts, chapeau B avec les intentions (joie, tristesse, colère, peur, souci, emphase, dédain, ennui, malade, etc.).
- ❖ Configuration : un participant / le reste du groupe en public.
- ❖ Déroulement : on prépare les deux chapeaux, le participant tire au sort dans chaque chapeau la réplique et l'intention, qu'il interprète (peut

donner lieu à une impro). Il est important de penser aux gestes, mimiques, attitudes, silences, regards, etc.

- ✓ *Référence* : Fernandel offre une très belle illustration de cet exercice dans *Le Schpountz*.
- ✓ *Variante* : on peut aussi varier les intentions au signal du meneur.
- ✓ *Proposition d'exploiter des extraits de poésies/poèmes pour détourner le texte originel de son intention.*

2) **Les statues de personnages** (cf. Vidéos en français - Arts en direct / Aféao) :

- ❖ *Matériel* : des répliques/phrases sur un bout de papier.
- ❖ *Configuration* : dispersés au début (temps d'appropriation des répliques/phrases), en ligne pour donner la réplique/phrase.
- ❖ *Déroulement* : On distribue des répliques/phrases aux participants et on leur demande de s'approprier ces répliques/phrases en les répétant. On leur demande ensuite d'accompagner la réplique/phrase d'un geste, puis d'une posture. En ligne (il est possible de diviser le groupe en deux pour avoir des observateurs/commentateurs), chacun va faire 2/3 pas pour se diriger vers l'avant et déclamer sa phrase/réplique, et prendre sa position de statue de personnage.

3) **La lettre / Le coup de téléphone** :

- ❖ *Matériel* : une lettre / un téléphone.
- ❖ *Configuration* : un participant, les autres dans le public.
- ❖ *Déroulement* : un participant entre sur scène, il improvise des réactions en fonction du contenu de la lettre ou du message vocal. Il est important de jouer pour le public afin que ce dernier comprenne le contenu - même global - de cette lettre/ce message vocal.

4) **Histoire à réactions** :

- ❖ *Matériel* : un support textuel ou juste une phrase d'accroche, 5 mots différents (par exemple) qui marqueront 5 réactions différentes du groupe.
- ❖ *Configuration* : un meneur + reste du groupe.
- ❖ *Déroulement* : le meneur débute son histoire ; à chaque mot ciblé prononcé, le groupe réagit à l'unisson, le meneur adapte son histoire/son intonation/le rythme en fonction des réactions du groupe.

5) **50/50** (cf. « Fiche 37 - 50/50 » in « Activités théâtrales en classe de langue », p.81) :

- ❖ *Matériel* : aucun.

- ❖ Configuration : un participant, public autour/en face.
- ❖ Déroulement : le participant choisit une anecdote - mais il peut être intéressant d'exploiter un support textuel, texte littéraire, article de journal, etc - et raconte/décrit au temps du passé. Lorsque le meneur tape dans les mains, le participant mime (plus aucun mot) la suite de son histoire, il doit ensuite reprendre la parole lorsque le meneur frappe à nouveau dans les mains (l'exercice peut être poursuivi plusieurs « cycles »).
- ✓ Variante : on peut impliquer d'autres participants qui prennent le relais en mime et en improvisation, ce qui complexifie, mais enrichit aussi, l'exercice mené.

D. Improvisation :

1) Le mot savant / Les syllabes :

- ❖ Matériel : aucun.
- ❖ Configuration : en cercle.
- ❖ Déroulement : 3 participants donnent 3 syllabes différentes et créent un nouveau mot ; le 4^e participant est le seul à connaître le sens exact et précis de ce terme, il en donne la définition.
- ❖ Exemple : Crovachi > le crovachi est ce petit animal, entre un reptile et un castor, qui grignote l'écorce des arbres résineux. Son pelage vert kaki, s'éclaircit lors de la pleine Lune, pour devenir orangé. Son cri ressemble au sifflement d'un train arrivant en gare. Le Crovachi est actuellement en voie d'extinction, notamment car il n'est pas très beau...

2) L'image parlante (cf. « Au musée » in « Techniques théâtrales en anglais »)

:

- ❖ Matériel : un support iconographique (tableau, photo, etc.).
- ❖ Configuration : en cercle.
- ❖ Déroulement : un 1^{er} participant reçoit une image (ou la tire au sort), il donne au groupe un mot que lui inspire l'image, puis la passe au suivant, et ainsi de suite jusqu'à ce que le dernier puisse se représenter ce qu'il y a dessus.
- ✓ Variante : on peut aussi imaginer un parcours au cours duquel chaque participant se déplace pour aller donner l'image à un autre participant ; le temps de parcours est le temps de réflexion que chacun a.
- ✓ Variante : un participant pioche une image et commence à donner des indications : il peut jouer le metteur en scène, ou bien il peut raconter/narrer/décrire pour que les autres se mettent en place. Les autres participants ne doivent pas parler, ce qui renforce l'écoute entre les participants et focalise l'attention sur le meneur.

- ✓ Variante : On fait plusieurs groupes ; chaque groupe choisit d'interpréter l'image comme début ou fin d'improvisation avec un temps de préparation fixé.

3) Le menteur :

- ❖ Matériel : aucun.
- ❖ Configuration : 3 à 6 participants, public en face.
- ❖ Déroulement : les participants s'isolent, l'un(e) d'eux ment, les autres disent la vérité. Il peut s'agir d'une anecdote personnelle, mais on peut aussi imaginer un travail autour de la presse avec « Fakes News ».
 - ✓ Variante : plusieurs menteurs pour corser le jeu.
 - ✓ Variante : autour d'un support textuel lu/étudié, les participants donnent des informations présentes dans le texte en question, sauf un(e) qui invente. Attention, cela sous-entend que tous les apprenants ont eu accès au support textuel auparavant - vérification CE.

4) Le doublage (cf. « Fiche 80 » in « Activités théâtrales en classe de langue ») :

- ❖ Matériel : aucun / possible de suggérer des accessoires pour enrichir l'impro.
- ❖ Configuration : 2 participants pour mimer/jouer, 2 participants pour doubler.
- ❖ Déroulement : en amont, définir personnages et genre de rencontre. 2 participants improvisent une scène de rencontre sans parler mais en bougeant les lèvres comme les acteurs des films muets. Dans le même temps, deux autres participants interprètent la voix des personnages depuis le public.

E. Jeux de langue :

1) Speech

- ❖ Auteurs du jeu : Fabien Bleuze et Yves Hirschfeld
- ❖ Editeur : Cocktail Games
- ❖ Prix : environ 10 euros

« Le jeu Speech en quelques lignes... Les auteurs de Speech proposent quatre modes de jeu où les joueurs s'affrontent entre eux. De manière générale, Speech est un générateur d'histoires ou de débats et il est possible de déterminer un gagnant selon les modes de jeu. Vous pouvez utiliser Speech avec tous les niveaux et adapter le but du jeu en fonction de votre visée pédagogique. »

(Source : www.jeux-epoustoufle.com)

2) Story cubes & Imagidés :

- ❖ Auteur de Story Cubes : Rory O Connor.
- ❖ Editeur de Story Cubes : Creativity Hub.
- ❖ Prix de Story Cubes : environ 10 euros.

- ❖ Auteur d'Imagidés : Emily Daly.
- ❖ Illustrations d'Imagidés : Stéphane Escapa.
- ❖ Editeur d'Imagidés : Gigamic.
- ❖ Prix d'Imaginés : environ 10 euros.

« Type de participation du formateur : laisser faire les apprenants une fois les explications données ou jouer avec selon le nombre de joueurs. Il sera souvent nécessaire de récapituler les événements racontés pour garder une histoire relativement logique. Les apprenants ont tendance à partir dans des histoires tellement dingues (ce qui est bien) qu'on en perd le fil (ce qui est moins bien si l'on vise un semblant de cohérence). »

(Source : www.jeux-epoustoufle.com)

3) Duplik (+ version « Tableaux/Photos ») :

- ❖ Auteurs : Amanda Kohout, William Jacobson.
- ❖ Éditeur : Asmodee.
- ❖ Prix : environ 20€.

« L'un des participants joue le rôle du maître d'œuvre. Sa mission : décrire une illustration rigolote en donnant aux autres joueurs autant de détails que possible. Pendant ce temps, ses camarades dessinent la scène décrite. Une fois que le sablier s'est écoulé, les joueurs s'échangent leurs œuvres. Plus leurs croquis comportent de critères mentionnés sur la carte d'illustration, plus les participants remportent de points. »

(Source : <https://www.ludum.fr/>)

V. Perspectives en classe et hors de la classe :

Donner à voir et à entendre du théâtre en langues étrangères :

1) Compagnie Belladonna : <https://www.compagnie-belladonna.fr/>

« La compagnie Belladonna est depuis 2011, dirigée par Valentin Ehrhardt. A la recherche d'une poésie forte qui traduirait les maux du monde, celui-ci s'entoure de différents artistes pour prolonger son geste artistique. »

2) White Horse Theatre : <https://dominiquecasoni.eu/>

« La troupe du White Horse Theatre, établie depuis 40 ans, propose des pièces spécialement écrites ou adaptées pour un public dont l'anglais n'est pas la langue maternelle. »

3) Globe Theatre : <https://www.globetheatre57.fr/>

« *Le Globe Théâtre, Une association et au départ : 2 comédiens, une passion, un projet... La passion du théâtre a réuni Delphine DENIS, qui donnait des cours de Théâtre, et Guillaume HOSY d'abord son élève en atelier de théâtre puis devenu comédien à son tour, pour former le Globe Théâtre. « Nous avons presque 20 ans d'écart mais nous nous complétons à merveille. Nous avons le même humour et la même approche par rapport au jeune public. »*

VI. Bibliographie :

- ✓ *Activités théâtrales en classe de langue*, Adrien PAYET, Cle International, 2010.
- ✓ *Jeux de théâtre*, Marjolaine Pierré et Frédérique Treffandier, FLE PUG, 2019.
- ✓ *Pratiquer le théâtre au collège, De l'expression à la création théâtrale*, Sophie Balazard et Elisabeth Gentet-Ravasco, Bordas, 2007.
- ✓ *Techniques théâtrales et apprentissage de l'anglais*, Groupe d'Action / Recherche en Pédagogie (sous la direction de M. Patrice Paul I.A. d'anglais, collaboration de Valérie Mallard, Séverine Bidal, Sylvie Douglade-Val, Dominique Casoni, Graciela Briois, Danielle Commenville, Viviane Huntzinger, Valérie Simon, Dominique Toussaint, et de Maryvonne Rousseau et Philippe Rousseau) > merci à ma collègue d'anglais, Mme ZECH Marie-Anne, qui m'a gentiment prêté ce livret qu'elle avait reçu suite à la formation qu'elle avait suivie).

VII. Sitographie :

- ✓ https://eperlato.netboard.me/pratiques_theatrales_lve/?link=9tz8LdL9-cdrjWyWV-yXY8H5bM : Netboard réalisé par mes soins qui compile pas mal de matériel.
- ✓ <https://leproscenium.com> : site de textes de théâtre (demande de droits pour représentations/adaptations).
- ✓ www.jeux-epoustoufle.com : site de jeux utilisés dans les cours de Français Langue Etrangère (F.L.E.).
- ✓ <https://youtube.com/playlist?list=PLMAuH4iODLO2vX2tmf4+5cDgepFFEYXjF&si=xjLDZAI9JubkEvCP> : chaîne YouTube « Les jeux pour le FLE » de « Les Zexperts FLE » avec plein d'idées originales.

VIII. Questions :

Pour toute question, n'hésitez pas à me contacter à

Elio.Perlato@ac-nancy-metz.fr

IX. Remerciements :

Quelques remerciements aux personnes qui m'ont fait confiance et/ou accompagné récemment ou par le passé dans la pratique théâtrale en français et en LVE afin de mener à bien cet atelier :

- M. IALLONARDI Pascal, I.A.-I.P.R. d'italien de l'Académie de Nancy-Metz.
- Mme HAAS Nolween, Déléguée Académique au Transfrontalier et à l'Allemand.
- Mme PIONCHON Pauline, Conseillère en ingénierie de formation.
- Mme PEPE Maria, Professeure d'italien et de théâtre, Comédienne, Metteuse en scène.
- M. EHRHARDT Valentin, Compagnie « Belladonna », Professeur de théâtre, Metteur en scène, Comédien.

*Je tiens à remercier tout particulièrement Mme BUONO Pascale,
professeure d'italien et formatrice à la retraite
- qui a été il y a quelques années ma tutrice -*

pour sa relecture attentive et pour ses conseils avisés.

Annexes

Activité 2

Le bon ton

Texte extrait du film « Le fabuleux destin d'Amélie Poulain »

« Au soir d'une scintillante journée de juillet, tandis que sur les plages, les estivants s'amuse dans l'insouciance des beaux jours retrouvés, et qu'à Paris, les badauds accablés de chaleur contemplent les premiers panaches du feu d'artifice traditionnel, Amélie Poulain, que l'on surnommait aussi la marraine des laissés-pour-compte ou la madone des mal-aimés, succombe à son extrême fatigue. Sous les fenêtres d'un Paris accablé de chagrin, des millions d'anonymes en deuil se pressent le long du cortège et lui témoignent en silence l'incommensurable douleur de se sentir désormais orphelins. Etrange destin que celui de cette jeune femme dépossédée d'elle-même, pourtant si sensible au charme discret des petites choses de la vie. Telle Don Quichotte, elle avait résolu de s'attaquer à l'implacable moulin de toutes les détresses humaines. Combat perdu d'avance qui consuma prématurément sa vie. A 23 ans à peine Amélie Poulain, exsangue, laissait sa courte existence s'étioler dans les remous du mal de vivre universel. Mais c'est là que l'attendait le regret lancinant d'avoir laissé mourir son père sans qu'elle n'eut jamais essayé de redonner à cet homme asphyxié la bouffée d'air qu'elle était parvenue à insuffler à tant d'autres. »

« *Wer reitet so spät durch Nacht und Wind?
Es ist der Vater mit seinem Kind;
Er hat den Knaben wohl in dem Arm,
Er faßt ihn sicher, er hält ihn warm.* »

Johann Wolfgang Goethe, *Erlkönig* (1782)

« *I'm nobody! Who are you?
Are you nobody, too?
Then there's a pair of us -- don't tell!
They'd banish -- you know!
How dreary to be somebody!
How public like a frog
To tell one's name the livelong day
To an admiring bog!* »

Emily Dickinson, *I'm nobody ! Who are you?* in *Poems. Series 2* (1891)

« *Yo soy el cóndor, vuelo
sobre ti que caminas
y de pronto en un ruedo
de viento, pluma, garras,
te asalto y te levanto
en un ciclón silbante
de huracanado frío.* »

Pablo Neruda, *El cóndor* in *Los versos del capitán* (1952)

« *Ô temps ! suspends ton vol, et vous, heures propices !
Suspendez votre cours :
Laissez-nous savourer les rapides délices
Des plus beaux de nos jours !* »

Alphonse de Lamartine, *Le Lac* in *Méditations poétiques* (1860)

« *Silvia, rimembri ancora
quel tempo della tua vita mortale,
quando beltà splendea
negli occhi tuoi ridenti e fuggitivi,
e tu, lieta e pensosa, il limitare
di gioventù salivi ?* »

Giacomo Leopardi, *A Silvia* in *Canti* (1818-1836)

AMOUREUX	AMUSÉ	ANGOISSÉ
BLASÉ	BOULEVERSÉ	COLÉRIQUE
CALME	CONFIANT	CONFUS
COOL	CRAINTIF	DÉÇU
DYNAMISÉ	EFFRAYÉ	ENJOUÉ
DÉGOÛTÉ	DÉPRIMÉ	DROGUÉ
EMBARRASSÉ	ENRHUMÉ	FATIGUÉ
GÊNÉ	HEUREUX	INDIFFÉRENT
INQUIET	SCEPTIQUE	SONGEUR
SOURNOIS	SÉDUCTEUR	EXASPÉRÉ
STRESSÉ	VEXÉ	CIRCONSCEPT
TRISTE	JOYEUX	EUPHORIQUE
ÉNERVÉ	FOU	MALADE
EVASIF	AFFIRMATIF	INTERROGATIF
PENSIF	TRAGIQUE	COMIQUE
HÉSITANT	HAINEUX	ODIEUX
NAÏF	BOUDEUR	RÉSOLU
DOUX	AFFECTUEUX	GROSSIER
SAGE	GRAVE	RAGEUR
FLATTEUR	DÉDAIGNEUX	SURPRIS
PITEUX	ÉMU	TRIOMPHANT
TIMIDE	IMPATIENT	SUPÉRIEUR

Activité 3

L'image parlante



Der Sonntagsspaziergang

(1841)

Carl Spitzweg



Gas

(1940)

Edward Hopper



Las Meninas

(1656)

Diego Vélasquez



Le Déjeuner des canotiers

(1880-1881)

Auguste Renoir



Ritratto di vecchio con nipote

(env. 1490)

Domenico Ghirlandaio